

# Intercultural Service Interactions A case study from Poland

Aleksander SCHEJBAL

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author,  
and the Commission cannot be held responsible for any use  
which may be made of the information contained therein.

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej.  
Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja  
Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość  
merytoryczną.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

**BRIDGE-IT PARTNERS**



## How to read the transcript: Symbols used

x stands for a letter

xxx	Small letters only, respecting real pronunciation, no abbreviations
xxXxx	Capital letters indicate particular emphasis on a sound
xxxxx <u>  </u>	Underlined letters indicate sounds pronounced longer than usual
(...)	Non audible or non understandable stretches of sounds
[xxx] [xxx]	Speaker A overlaps with the speech of speaker B
xxx= =xxx	latching between two turns: no pause between speaker A's and speaker B's turns
\	Falling intonation
/	Rising intonation
	Suspending intonation
*	Short pause (1 second or less)
**	Pause of 1-2 seconds
***	Long pause (3 seconds and more)
*sec*	Very long pause with indication of the length of seconds taken
	<i>speed (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<FAST: xxx>>	high speed
<<SLOW: xxx>>	slow speed
	<i>volume (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<LOUD: xxx>>	high volume
<<SOFT: xxx>>	low volume
	<i>comments (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<COMMENT>>	information about context of situation

### Abbreviations

ACM = Adult-in-Contact-with-Mobility

AM = Adult-in-Mobility

M = man

F = woman

## Registration of residence

TRS 3

**Transcription:** Aleksander Schejbal

**Place:** The Voivodship Office in Krakow

**Date:** March 2012

### Interactants:

ACM-M Adult-in-Contact-with-Mobility (M = man): civil servant

AM-M Adult-in-Mobility (M = man): Non-EU citizen with Ukraine citizenship coming to Poland as a tourist but wants to work for about two months

**Duration:** 5'04'

1	AM-M	<<FAST: dzień dobry>> jA przyjecha'em tu z ukrainy\
2	ACM-M	dzień dobry\
3	AM-M	przyjecha'em tu z ukrainy poznałem człowieka i on mi
4		proponuje teraz pracę przy zbieraniu * truskawek * mówi że to
5		koło dwóch miesięcy może potrwać i by mi dał pracę na dwa
6		miesiące ja chciałem zapytać co muszę załatwić/ żeby
7		normalnie zgodnie z prawem móc tą pracę wykonywać żeby mnie
8		tu policja nie goniła\
9	ACM-M	mhm e czy przebywa pan w polsce na podstawie wizy która
10		uprawnia pana do e wykonywania pracy albo posiada pan
11		zezwole nie na zamieszkanie na czas oznaczony/
12	AM-M	żadnego takiego zezwolenia nie mam/ a wizę mam taką normalną
13		turystyczną\
14	ACM-M	no rozumiem a m ym jest pan obywatelem ukrainy [tak/]
15	AM-M	[tak ]
16	ACM-M	no to i właściwie na tak krótki okres na dwa miesiące nie
17		potrzebuje pan zezwolenia na pracę ale potrzebna jest panu
18		wiza pracownicza wiza która uprawnia do y wykonywania pracy
19		żeby taką wizę uzyskać ta osoba która chce pana zatrudnić
20		<<FAST: bo rozumiem że ten człowiek>> * prowadzi działalność
21		w ramach której pana zatrudni * na jakąś umowę\
22	AM-M	no to z ja wiem że ma gospodarstwo *** jakąś tam działalność
23		chyba też prowadzi * skoro powiedział że mnie chce normalnie
24		zatrudnić i wystawić mi umowę no to myślę że tak/
25	ACM-M	w takim razie najpierw on musi udać się do powiatowego urzędu
26		pracy swojego e i złożyć tam oświadczenie o zamiarze
27		powierzenia wykonywania pracy obywatelowi ukrainy y to
28		oświadczenie musi zostać przyjęte i poświadczony w urzędzie

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

### BRIDGE-IT PARTNERS



DOCUMENT

29		pracy/ i z tym oświadczeniem może pan starać się o wizę
30		uprawnijającą do podejmowania pracy na terenie Rzeczypospolitej
31		polskiej w polskim konsulacie u siebie w kraju\
32	AM-M	<<IRONIC LAUGH: panie! to ja mam jechać tam i z powrotem/>>
33	ACM-M	mmm wie pan no w tej chwili nie możemy nie może pan legalnie
34		pracować w Polsce ponieważ no wjechał pan do polski jako
35		turysta y i no może pan starać się o zezwolenie na pracę ale
36		to jest proces bardzo długi i skomplikowany to tutaj mamy
37		takie ułatwienie* ono wymaga tylko i wyłącznie otrzymania
38		takiej wizy dzięki niej może pan pracować w Polsce przez
39		szesć miesięcy przez okres roku\
40	AM-M	ale ja muszę z tym zaświadczeniem które y które ten człowiek
41		który mnie zatrudnia załatwi w urzędzie wojewódzkim urzędzie
42		pracy/ wziąć ten dokument i pojechać na Ukrainę/ pójść tam do
43		waszego konsulatu/ polskiego konsulatu/ postać w kolejce i
44		złożyć (ten) dokument\
45		[ (tu jest pro...) ]
46	ACM-M	[ tak będzie najprościej\ ]
47		*
48	AM-M	prośbę o to żebym dostał taką * wizę o której pan tu * mówi *
49		czy ja mam wziąć oryginalny tego dokumentu\
50	ACM-M	[tak <<SOFT: tak>> tak] gdyby pan przebywał w tej
51	AM-M	[do siebie na Ukrainę\ ]
52	ACM-M	chwili na Ukrainie/ y on musiałby go panu wysłać p' prost'
53	AM-M	hm *** dobrze to jest pierwsza rzecz/ czy jeszcze coś muszę
54		załatwić\
55	ACM-M	nie to to tylko tyle\
56		***
57	AM-M	no to dziękuję bardzo\ a czy byłby pan taki uprzejmy i 'szczę
58		mi napisał na kartce jakie to zaświadczenia ten mój przyszły
59		pracodawca ma otrzymać\
60	ACM-M	y mogę panu napisać ale pewnie wygodniej będzie jeżeli on po
61		prostu uda się do powiatowego urzędu pracy i tam już wszystko
62		y <<SLOW: wytłumaczam mu>> m urzędnicy\
63	AM-M	on tam jeszcze jakieś dokumenty też ma moje przynieść albo
64		swoje/ tak żeby nie chodził parę razy tam i z powrotem * czy
65		to jak się tam sam pojawi czy to już * to już otrzymają
66		wszystko co potrzeba i ten dokument uzyska/
67	ACM-M	'czy on będzie on będzie potrzebował pańskie dane żeby
68		złożyć takie takie oświadczenie <<FAST: to 'dzie>> imię i
69		nazwisko/ y datę urodzenia numer paszportu y oraz miejsce
70		obwód i państwo stałego zamieszkania więc takie podstawowe
71		pana dane będzie potrzebował\
72	AM-M	dobrze to dziękuję bardzo\
73	ACM-M	proszę [życzeń]
74	AM-M	[ będę] jeździł tam i z powrotem\

75	ACM-M	życzę szerokiej drogi/
----	-------	------------------------